

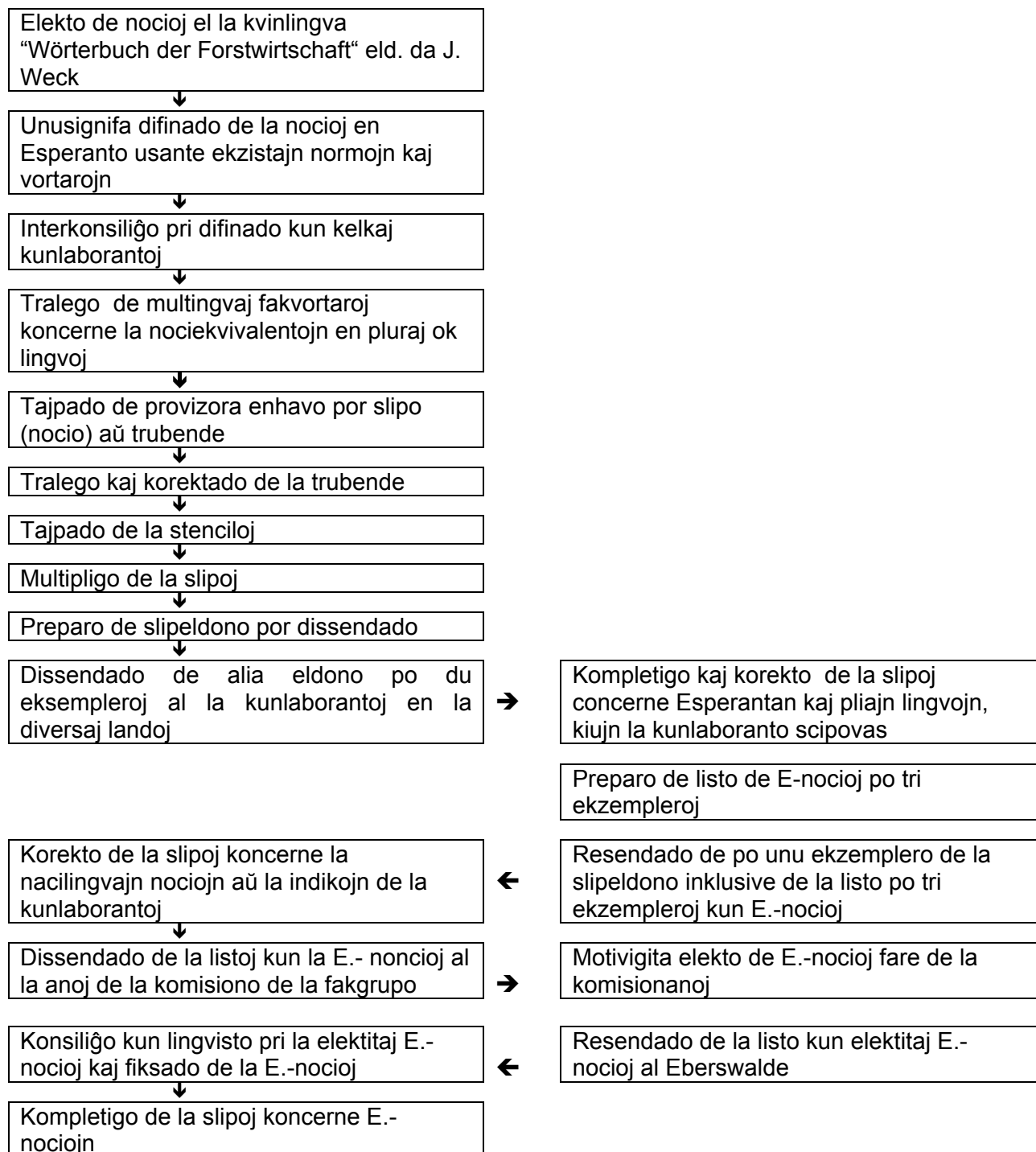
FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA

Nr. 5 Eberswalde 1983-12-09

La deziro kreskis, ke ni publiku kunmetaĵon de direktivo por la prilaborado de slipoj, ĉar la laboro postulis iom da suplementoj kaj ŝanĝoj.

1. Superrigado pri la agsistemo de nia terminologia, vortara laboro:



2. Detaloj de la laboro:

Ni elektos la nociojn el la kvinlingva vortaro "Wörterbuch der Forstwirtschaft" eld. de prof. d-ro J. Weck.

Dum la unuaj kvin jaroj ni intencas prilabori ĉirkaŭ 1000 nociojn pri forstmastrumado.

La verkenda sliparo/vortaro estu multlingva, ĉar tiel la nombro de uzantoj estos sufiĉe alta.

La vico de lingvoj sur la slipoj estas fiksita en tabelo 1. Tiu ĉi vico ne estas limigita.

Kvankam la kvidlingvo en la vortaro de Weck estas la germana, oni pensu pri la intenco, ke en la estonta fakterminaro la gvidlingvo estos Esperanto.

La vertoj estu provizore (kaŭze de ne sufiĉaj skribiloj) tajpataj per latinaj literoj. La diversaj diakrita signoj estu indikataj per latinaj literoj. La diversaj diakritaj signoj estu indikataj per ciferoj (tab. 2) antaŭ la koncernaj literoj. Aliaj ciferoj en la teksto de slipoj tial ne estas permesataj. Tiel ĉiu litero, ĉu majuskla aŭ minuskla kun la diakritaj signoj estu unusignife fiksita sur la slipo kaj sur la trubendo.

Por la kirilaj literoj ni usu la transliteradon laŭ normo 1362 - 78 de la Reciproka Ekonomia Helpe (tab. 2).

Kelkaj mallongigoj kaj specialaj signoj estu uzataj laŭ tabelo 4.

En ĉiuj lingvoj, kiuj necesigas indikon de la genro de la substantivoj, aldonu la respektivan indikon.

La verboj estu citataj laŭ la modelo en universalaj vortaroj: en germanaj, anglaj k.a. kiel infinitivo, en bulgara en konjugativa formo.

La netransitivaj verboj estu signataj per "ntr" (escepte de verboj kun "-iĝ").

Sinonimoj sur la slipoj oni disigu per punkto-komo.

La komon oni uzu per la disigo de la vorto, kiu normale troviĝas antaŭ la nocio. La esenca nocio devas okupi la unuan lokon kaj la komplemento la duan.

Difinoj de terminoj kaj indigoj pri aplikadafero aŭ -regiono estu metataj inter rektaj krampoj. []

Por la signado de ŝtatoj uzu la mallongigojn uzatajn en la internacia trafiko.

Se vi aprobas por uno nocio du aŭ pluajn terminojn, la preferata estu metita unualoken. Se slipo jam enhavas plurajn terminojn, substraku la terminon, kiun vi preferas, kaj trastreku la terminon, kiun vi malaprobas.

Por la unua eldono de slipoj estu uzataj la vortaroj no 1 ĝis 6, 24, 40, 41 de "Bibliografio de arbarmastrumada literaturo".

La font – indikojn faru inter oblikvaj strekoj per majuskloj laŭ "Bibliografio de arbarmastrumada literaturo" (ekz.:/WE / Weck, J.: Wörterbuch...) aŭ per minuskloj (ekz.: /mas, or/= propono de s-anoj Masarov kaj Oroszi) pri ne publikitaj vortoj. Bibliografiajn indikojn, kiuj mankas en la "Bibliografio.." soligu per registrado en la "Bibliografio".

Kiel formaton de slipoj uzu A6. So uno slipo ne sufiĉas, pretigu duan slipon. Ĉiu slipo (=nocio) ricevu numeron, por ke oni povas identigi unusignife ĉiun nocion. La anstataŭigo de slipo indiku per postmetita cifero (ekz.: 0001.1).

Ĉiuj kunlaborantoj ricevu du slipojn po numero. Unu ekzemplaron kun kompletigoj kaj Ŝanĝoj resendu al Eberswalde (kiel presaĵo).

Por faciligi la utiligon de la resenditaj slipoj skribu en la dekstran malsupran angulon vian signon.

Ĉiu kunlaboranto resendu aldone tri listojn kun numeritaj tradukitaj E.-lingvaj nocioj.

Aliaj komunikaĵoj

Dum la 86 UK en Budapeŝto kunvenis 5 E.-forstistoj por konsili la estontan laboron (vidu." Budapeŝta Informilo 10/1983, p.7). Pri la propono de s-ano Pachter. aranĝi forstistan fakrevuon, ni volonte ekscius la oponion de ĉiuj kunlaborantoj.

Inter la 5a kaj 10a de decembro rekontiĝis en Eberswalde kelkaj kunlaborantoj por konsiliĝi pri aktualaj problemoj de nia laboro kaj por prepari la sekvantajn taskojn.

Por la progreso de nia laboro estus tre grave praktike apliki la forstan E.-terminaron. Pro trio ni proponas, ke ĉiu kunlaboranto verku aŭ traduku forstajn artikolojn,

Ni estas konsciaj pri tio, ke la elekto de nocioj estas iom subjektiva. Bedaŭrinde mankas scienca analizo pri ofteco de forstaj nocioj. Estus dezirinde, se iu kunlaboranto povus liveri kontribuajn rilate tiun aferon.

Tabelo 1: Vico de lingvoj sur slipo

- 1 germana
- 2 angla
- 3 franca
- 4 hispana
- 5 rusa
- 6 Esperanto
- 7 bulgara
- 8 ĉeĥa
- 9 slovaka
- 10 pola
- 11 sveda
- 12 hungara
- 13 rumana
- 14 finna
- 15 norvega

Tabelo 2: Kodo por diakritaj signoj kaj specialaj literoj

^ 1	˘ 5	˙ 9	˚ 13
ˇ 2	˜ 6	ˆ 10	Ł 14L
˘ 3	¨ 7	° 11	Œ 150
˘ 4	˘ 8	˘ 12	ß 16s

Tabelo 3: por kirilaj literoj

kirila litero	latina ekvivalento	kodita ekvivalento	kirila litero	latina ekvivalento	kodita ekvivalento
А	A	A	Р	R	R
Б	B	B	С	S	S
В	V	V	Т	T	T
Г	G	G	У	U	U
Д	D	D	Ф	F	F
Е	E	E	Х	H	H
Ё	Ě	7E	Ц	C	C
З	Z	Z	Ч	Ĉ	2C
И	I	I	Ш	Ŝ	2S
Й	J	J	Щ	Ŝ	1S
К	K	K	Ъ rusa:	“	“
Л	L	L	Ъ bulgara:	Ă	2A
М	M	M	Ы	Y	Y
Н	N	N	ь	'	'
О	O	O	Э	Ĕ	4E
П	P	P	Ю	Ŭ	1U
			Я	Ā	1A

Tabelo 4: Mallongigoj kaj specialaj signoj

f =	insekso	pl =	pluralo
m =	virinsekso	ntr =	netransitiva
n =	neŭtra		
#	ĉirkaŭ la sama (preskaŭ sinonimo)		

< uzata en pli malvasta signifo, ol la artikolvorto en la gvidlingvo

> uzata en pli vasta signifo, ol la artikolvorto en la gvidlingvo

- por ripetiĝanta vorto ĉe sinonima parafrazo

* ĉe tarnino, kiu estas donita aliloke

[] por aldono de difinoj aŭ klarigoj

() forlaseblaj literoj respektive silaboj

/ por markado de la loko, se vorto estas disigenda kaj vortparto ripetiĝas

Listo de senditaj kaj ricevitaj slipoj 1983-06-23

	SEND	ricev.	send.	Ricev.
Barasevich	01.1..11			
Berger	56....75		76...106	
Glajcar	01.....02			
Hinz	56....75		76...106	
Hjorth	01 02			
Järvsalu	01 02			
Konvalě	34 55		56 75	
Marinov	76...106			
Maserov	56....75		76...106	
Moudrý	34 55		56 75	
Oroszi	76...106			
Pachter	34 55		56 75	
Reiser	01.....02			
Sigurdsson	01.....02		01.1..11	
Sulżycki	01.....02		107 171	107 171
Svoboda	76...106			
Ullrich	76...106	76...106		
Váňa	76...106	76...106		
Varga	01.1..11			